



edition metáfrasi

Konstantin
Kavafis

Und fragte nach der Qualität

Das Büro, in dem man ihm eine Stellung
gegeben hatte, unbedeutend und schlecht bezahlt
(im Monat 8 Pfund, mit allen Zulagen)
verließ er - den ganzen Nachmittag hatte er
über seine einsame Arbeit gebeugt verbracht -
um sieben und schlenderte langsam
die Straße entlang. - Schön und
sehenswert mit seiner sinnlichen Ausstrahlung,
neunundzwanzig war er geworden im letzten Monat.

Schlenderte die Straße entlang und durch die
ärmlichen Gassen, die zu seiner Wohnung führten,

vorbei an einem kleinen Laden,
in dem man allerlei
billigen Tand verkaufte für einfache Leute.
Er sah jemanden darin, eine Gestalt
zog ihn an, er ging hinein und bat darum,
einige bunte Taschentücher zu sehen.

Und fragte nach der Qualität der Tücher
und dem Preis, mit erstickter Stimme,
fast unhörbar vor Verlangen.
Und so kamen auch die Antworten,
wie von weither, mit leiser Stimme
und heimlichem Einverständnis.

Sie sprachen über die Ware - aber
es ging nur um eines: dass ihre Hände sich fanden
auf den Tüchern, ihre Gesichter einander
näher kamen und wie zufällig auch ihre Lippen,
dass sich Körper an Körper drücken konnte.

Schnell und heimlich nur, damit es der
Besitzer in seinem Hinterzimmer nicht bemerkte.

Fürs Geschäft

Er verpackt sie sorgfältig
in grüne teure Seide:
Rubin-Rosen, Perlen-Lilien,
Amethyst-Veilchen, schön, wie er sie sich denkt,
sie haben will und sieht, nichr wie in der Natur
beobachtet und studiert. Er wird sie in den Schrank legen,
die Beweise der Kühnheit und Kompetenz seiner Arbeit.
Und wenn ins Geschäft ein Kunde kommt,
holt er andere Sachen zum Verkauf hervor, tadellose Schmuckstücke:
Armbänder, Ketten, Halsbänder und Ringe.

Stimmen

Stimmen, körperlos und geliebt,
derer, die gestorben sind, oder derer, die uns
so verloren sind wie die Toten.
Manchmal sprechen sie im Traum;
manchmal bei einem Gedanken hören wir sie im Kopf.
Und mit ihrem Klang kommen für einen Moment
Klänge der ersten Poesie unseres Lebens zurück —
wie Musik, in der Nacht, weit entfernt, die vergeht.